

- **translated title:**
Protokół zmieniający Europejską Kartę Społeczną
- **original title:**
Protocol amending the European Social Charter
- **identification number of the convention:**
ETS No. 142
- **place of the translation:**
Warsaw
- **body responsible for the translation:**
Biuro Informacji Rady Europy / Information Office of the Council of Europe
- **status of the translation:**
unofficial
- **host item:**
based on: *Wybór konwencji Rady Europy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1999 (ISBN 83-01-13035-0), verified and proof-read.

Protokół zmieniający Europejską Kartę Społeczną¹

Turyń, 21 października 1991 roku

European Treaty Series (ETS) / Série des traités européens (STE) Nr 142

Państwa członkowskie Rady Europy, sygnatariusze niniejszego protokołu do Europejskiej Karty Społecznej, otwartej do podpisu w Turynie dnia 18 października 1961 r. (zwanej dalej „Kartą”);

zdecydowane podjąć środki właściwe dla podniesienia skuteczności Karty, a w szczególności funkcjonowania jej mechanizmu kontroli;

zważywszy wobec tego, że należy zmienić niektóre postanowienia Karty,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Artykuł 23 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 23 - Przekazywanie kopii sprawozdań i uwag

1. Po przedstawieniu Sekretarzowi Generalnemu sprawozdania na mocy artykułów 21 i 22, każda z Umawiających się Stron przekaże kopię tego sprawozdania tym z jej krajowych organizacji, które są członkami międzynarodowych organizacji pracodawców i pracowników, zaproszonych, zgodnie z artykułem 27 ustęp 2 do udziału w posiedzeniach Komitetu Rządowego. Organizacje te przekażą Sekretarzowi Generalnemu ewentualne uwagi do sprawozdań Umawiających się Stron. Sekretarz Generalny prześle kopię tych uwag zainteresowanym Umawiającym się Stronom, które mogą powiadomić o swych spostrzeżeniach.

2. Sekretarz Generalny prześle kopie sprawozdań Umawiających się Stron międzynarodowym organizacjom pozarządowym mającym status doradcy przy Radzie Europy, szczególnie właściwym w sprawach, które reguluje niniejsza Karta.

3. Sprawozdania i uwagi, o których mowa w artykułach 21 i 22 oraz w niniejszym artykule, będą na wniosek udostępniane publicznie.”

Artykuł 2

Artykuł 24 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 24 - Rozpatrywanie sprawozdań

1. Sprawozdania przedstawione Sekretarzowi Generalnemu na mocy artykułów 21 i 22 będą rozpatrywane przez Komitet Niezależnych Ekspertów, utworzony zgodnie z artykułem 25. Komitet będzie również dysponował wszelkimi uwagami przekazanymi Sekretarzowi

¹ Tłumaczenie ma charakter nieoficjalny. Protokół ratyfikowany przez RP. Do maja 2004 roku tekst Protokołu nie został jeszcze opublikowany w Dzienniku Ustaw.

Generalnemu zgodnie z ustępem 1 artykułu 23. Po zakończeniu rozpatrywania Komitet Niezależnych Ekspertów sporządzi sprawozdanie zawierające jego wnioski.

2. Jeżeli chodzi o sprawozdania, o których mowa w artykule 21, Komitet Niezależnych Ekspertów oceni, z prawnego punktu widzenia, zgodność ustaw, przepisów wykonawczych i praktyki krajowej z treścią zobowiązań wynikających z Karty dla Umawiających się Stron, których one dotyczą.

3. Komitet Niezależnych Ekspertów będzie mógł zwracać się bezpośrednio do Umawiającej się Strony w celu uzyskania uzupełniających informacji i wyjaśnień. Ponadto będzie on mógł, w razie konieczności, odbyć spotkanie z przedstawicielami Umawiającej się Strony bądź z własnej inicjatywy, bądź na życzenie Umawiającej się Strony. Organizacje wymienione w ustępie 1 artykułu 23 będą o tym informowane.

4. Wnioski Komitetu Niezależnych Ekspertów będą ogłaszane publicznie i przekazywane przez Sekretarza Generalnego Komitetowi Rządowemu, Zgromadzeniu Parlamentarnemu, a także organizacjom wymienionym w ustępie 1 artykułu 23 i w ustępie 2 artykułu 27.”

Artykuł 3

Artykuł 25 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 25 - Komitet Niezależnych Ekspertów

1. Komitet Niezależnych Ekspertów będzie składać się co najmniej z dziewięciu członków wybranych przez Zgromadzenie Parlamentarne większością głosów oddanych, z listy ekspertów odznaczających się najwyższą prawością i uznaną kompetencją w sprawach społecznych, krajowych i międzynarodowych, którzy zostaną zgłoszeni przez Umawiające się Strony. Dokładna liczba członków zostanie określona przez Komitet Ministrów.

2. Członkowie Komitetu są wybierani na sześć lat. Mogą oni zostać wybrani ponownie tylko jeden raz.

3. Członek Komitetu Niezależnych Ekspertów wybrany w miejsce członka, którego mandat nie wygasł, będzie pełnił funkcję przez resztę kadencji poprzednika.

4. Członkowie Komitetu będą zasiadać w imieniu własnym. W okresie pełnienia mandatu nie mogą pełnić funkcji niemożliwych do pogodzenia z wymogami niezależności, bezstronności i dyspozycyjności, wiążącymi się z tym mandatem.”

Artykuł 4

Artykuł 27 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 27 - Komitet Rządowy

1. Sprawozdania Umawiających się Stron, uwagi i informacje przekazane zgodnie z ustępem 1 artykułu 23 i ustępem 3 artykułu 24, a także sprawozdania Komitetu Niezależnych Ekspertów będą przedkładane Komitetowi Rządowemu.

2. Komitet ten będzie składać się z przedstawicieli Umawiających się Stron, po jednym z każdej. Nie więcej niż dwie międzynarodowe organizacje pracodawców i nie więcej niż dwie międzynarodowe organizacje pracowników zostaną zaproszone do wyznaczenia obserwatorów do udziału w jego posiedzeniach w charakterze doradców. Ponadto, będzie mógł zasięgać opinii

przedstawicieli międzynarodowych organizacji pozarządowych mających status doradcy przy Radzie Europy, szczególnie właściwych w sprawach, które reguluje niniejsza Karta.

3. Komitet Rządowy będzie przygotowywać decyzje Komitetu Ministrów. W szczególności, w świetle sprawozdań Komitetu Niezależnych Ekspertów oraz Umawiających się Stron wybierze, w sposób uzasadniony, na podstawie rozważań dotyczących polityki społecznej i gospodarczej sytuacji, które powinny według niego stać się przedmiotem zaleceń kierowanych do każdej zainteresowanej Umawiającej się Strony zgodnie z artykułem 28 Karty. Przedstawi on Komitetowi Ministrów sprawozdanie, które będzie podane do publicznej wiadomości.

4. Na podstawie swych stwierdzeń dotyczących, ogólnie, wprowadzania w życie Karty, Komitet Rządowy może przedłożyć Komitetowi Ministrów propozycje dotyczące podjęcia badań nad zagadnieniami społecznymi i nad artykułami Karty, które mogłyby zostać uaktualnione.”

Artykuł 5

Artykuł 28 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 28 - Komitet Ministrów

1. Większością dwóch trzecich głosów oddanych, przy czym jedynie Umawiające się Strony mają prawo głosu, Komitet Ministrów przyjmie, na podstawie sprawozdania Komitetu Rządowego, rezolucję dotyczącą całego cyklu kontroli oraz indywidualne zalecenia kierowane do każdej zainteresowanej Umawiającej się Strony.

2. Uwzględniając propozycje złożone przez Komitet Rządowy zgodnie z ustępem 4 artykułu 27, Komitet Ministrów podejmie takie decyzje, które będą mu się wydawać właściwe.”

Artykuł 6

Artykuł 29 Karty otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 29 - Zgromadzenie Parlamentarne

Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze Zgromadzeniu Parlamentarnemu, w celu przeprowadzania okresowych debat w trakcie sesji plenarnych, sprawozdania Komitetu Niezależnych Ekspertów i Komitetu Rządowego, a także rezolucje Komitetu Ministrów.”

Artykuł 7

1. Niniejszy protokół jest otwarty do podpisu dla Państw członkowskich Rady Europy, sygnatariuszy Karty, które mogą wyrazić wolę związania się nim w drodze:

- a) podpisania bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- b) podpisania z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie.

2. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia lub zatwierdzenia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Rady Europy.

Artykuł 8

Niniejszy protokół wejdzie w życie trzydziestego dnia od dnia, kiedy wszystkie Umawiające się Strony Karty wyrażą, zgodnie z postanowieniami art. 7, wolę związania się Protokołem.

Artykuł 9

Sekretarz Generalny Rady Europy notyfikuje wszystkim Państwom członkowskim Rady o:

- a) każdym podpisaniu;
- b) złożeniu każdego dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia;
- c) dacie wejścia w życie niniejszego protokołu, zgodnie z artykułem 8;
- d) każdym innym akcie, notyfikacji lub powiadomieniu, mającym związek z niniejszym protokołem.

W dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni w tym celu, podpisali niniejszy protokół.

Sporządzono w Turynie dnia 21 października 1991 roku, w językach angielskim i francuskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rady Europy. Sekretarz Generalny Rady Europy przekaze uwierzytelnione odpisy każdemu Państwu członkowskiemu Rady Europy.